

Umowa o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej zawarta w dniu "09" maja 2016r. między Wyższą Szkołą Zarządzania i Administracji w Opolu a Kijewski Narodowy Uniwersytet kultury i sztuki wydział w m. Mykołaiw (Ukraina)

Угода про наукову, навчальну і культурну співпрацю Підписана "9" 05 2016р. між Вищою Школою Управління і Адміністрації в Ополю і Відокремленим підрозділом «Миколаївська філія Київського національного університету культури і мистецтв»

Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji w Opolu (Polska) reprezentowana przez prof. dr hab. Mariana Duczmala i Kijewski Narodowy Uniwersytet kultury i sztuki wydział w m. Mykołaiw (Ukraina) reprezentowany przez dyrektora Nataliia Fedotova podejmują wzajemną współpracę dla rozszerzenia wzajemnych osiągnięć wysokiego poziomu studiów i rozwoju badań naukowych, aby zapewnić wymianę wzajemnych doświadczeń w dydaktyce i działalności naukowej.

Вища школа управління і адміністрації в Ополю (Республіка Польща) в особі проф., д-ра габ. Мар'яна Дучмала і відокремлений підрозділ «Миколаївська філія Київського національного університету культури і мистецтв» в особі директора, Заслуженого працівника культури України, доцента Федотової Наталії Вікторівни укладають угоду про співпрацю в навчальній і науковій діяльності з метою підвищення рівня викладання, розвитку наукових досліджень, обміну досягненнями в навчальній і науковій роботі.

§1.

1. Strony podejmują wspólne działania w celu połączenia wysiłków w rozwiązaniu zagadnień i problemów w pracy dydaktycznej, naukowo-badawczej i wychowawczej, wymiany doświadczeń w określonych kierunkach, upowszechnieniu współczesnych technologii edukacyjnych.

§1.


1. Сторони проголошують про спільну діяльність з метою об'єднання зусиль у вирішенні питань і проблем у викладацькій, науково-дослідницькій і виховній роботі, обміну досвідом у вказаних вище напрямках, поширенню сучасних освітніх технологій.


2. Strony zobowiązują się współpracować w zakresie:

2. Сторони зобов'язуються співпрацювати в таких напрямках:

- 1) wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów,
- 2) wymiany pracowników naukowych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych, itp.,
- 3) przygotowania wspólnych publikacji i innych sprawozdań z wyników badań naukowych i naukowo-metodycznych,
- 4) wymiany literatury naukowej i dydaktycznej między bibliotekami i katedrami,
- 5) wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych kierunkach i specjalnościach w kontekście procesu bolonskiego.
- 6) wymiany studentów (odbywanie studiów, praktyk, studenckich konferencji naukowych),
- 7) realizacji wspólnych projektów

- 1) взаємний обмін викладачами для читання лекцій,
- 2) взаємний обмін науковцями для проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях, і т.п.,
- 3) підготовка спільних публікацій і інших праць за результатами наукових і науково-методичних досліджень,
- 4) взаємний обмін науковою і навчальною літературою між бібліотеками і кафедрами,
- 5) взаємний обмін досвідом в організації навчального процесу, навчальними програмами з подібних напрямків і спеціальностей в контексті Болонського процесу;
- 6) взаємний обмін студентами (навчання, практика, студентські наукові конференції).

Rektor  Marian Duczmal  
prof. dr hab. Mariana Duczmala (підпис, печатка)

Директор  Nataliia Fedotova  
Директор (підпис, печатка)



badawczych, w tym grantów międzynarodowych,

8) innych obszarów współpracy określanych dodatkowymi umowami między Stronami.

3. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszej Umowie Strony zawrą odrębne pisemne porozumienia.

#### §2.

1. Dla osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie formy współpracy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z udziałem organizacji i firm.

2. W celu osiągnięcia jak najlepszych rezultatów Strony w swoich państwach będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym.

#### §3.

1. Strony prowadzą działalność skierowaną na zdobycie kosztów międzynarodowych, państwowych i innych kosztów dla realizacji wspólnych projektów naukowych.

2. Udział Stron będzie proporcjonalny wydatkami na wspólne przedsięwzięcie.

#### §4.

1. Strony umożliwiają gościom przybyłym w ramach wymiany dostęp do odpowiednich źródeł naukowych.

2. Wymiana realizowana będzie na zasadach ekwiwalencji.

#### §5.

1. Porozumienie niniejsze zostaje zawarte na 5 lat.

2. Wprowadzenie wszelkich zmian w porozumieniu jest możliwe w formie pisemnej po akceptacji każdej ze Stron.

3. Każdej ze Stron porozumienia przysługuje prawo wystąpienia o jego rozwiązanie w formie pisemnej z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia. Nie oznacza to przerwania trwających wymian

4. Rozwiązanie porozumienia wymaga zawarcia oddzielnego porozumienia, określającego realizację zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

#### §6.

Niniejsza umowa współpracy nie powoduje żadnych zobowiązań finansowych dla każdej ze stron

Rektor  Marian Duczmal  
Prof. dr hab. Marian Duczmal  
(підпис, печатка)

7) спільна реалізація дослідницьких проектів, в тому числі міжнародних грантів,

8) інші напрямки співпраці визначаються додатковими угодами між Сторонами.

3. З питань, не обумовлених цією угодою, укладається окрема письмова угода.

#### §2.

1. Для досягнення максимальної ефективності співпраці Сторони розвиватимуть різні форми співпраці, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок з участю організацій і фірм.

2. З метою досягнення якнайкращих результатів Сторони в своїх країнах співпрацюватимуть з підприємствами, установами, організаціями, органами державної влади і місцевого самоврядування.

#### §3.

1. Сторони ведуть діяльність, направлену на залучення міжнародних, державних і інших коштів для реалізації спільних наукових проектів.

2. Участь Сторін буде пропорційна витратам на спільну роботу.

#### §4.

1. Сторони надають особам, що прибули по програмі обміну, доступ до відповідних наукових джерел.

2. Обмін буде реалізовуватись на засадах еквівалентності.

#### §5.

1. Ця угода укладена на 5 років.

2. Введення будь-яких змін в угоді здійснюється в письмовій формі за згодою обох Сторін.

3. Кожна із Сторін має право розірвати угоду, повідомивши іншу сторону в письмовій формі за 3 місяці до розірвання. Це не стосуватиметься дійсних на той час обмінів.

4. Розірвання угоди вимагає підписання окремого протоколу, який визначає реалізацію зобов'язань, що витікають з даної угоди.

Дана умова співпраці не спричиняє жодних фінансових зобов'язань для кожної з сторін.

Директор  Наталія Федотова  
(підпис, печатка)

## §7.

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

## §7.

Угода набуває чинності з дня її підписання.

## §8.

Porozumienie sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

## §8.

Угоду укладено в 2 однакових примірниках, по 1 для кожної із сторін.

## §9.-

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszym porozumieniem mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.

2. Podczas wykonania umowy strony działają zgodnie z obowiązującym w ich krajach prawem.

## §9.

1. З питань, що не врегульовані даною угодою, застосовуються норми міжнародного права.

2. При виконанні цієї угоди Сторони зобов'язуються діяти відповідно до чинного в їх країнах законодавства.

Rektor  
Wyższej Szkoły Zarządzania i Administracji w  
Opolu

prof. dr hab. Marian Duczmal

Ректор  
Вищої Школи Управління і Адміністрації в  
Ополю

проф. д-р габ. Мар'ян Дучмал

ul. Niedziałkowskiego 18, Opole 45-085  
Polska  
NIP: 754-18-24-897  
REGON: 531152730  
Bank PKO BP 1 o/Opole 39 1020 3668 0000  
5902 0009 9804

вул. Неджялковського, 18, м. Ополе, 45-085,  
Польща  
NIP: 754-18-24-897  
REGON: 531152730  
Банк РКО ВР 1 о/Ополе 39 1020 3668 0000  
5902 0009 9804

Dyrektor  
Kijewski Narodowy Uniwersytet kultury i sztuki  
wydział w m. Mykołaiw

Docent Nataliia Fedotova

ul. Dekabrystów, 17  
54017 Mykołaiw, Ukraina  
+380512 47-00-69; +38(0512) 47-11-40  
E-mail: mfk nukim@ukr.net

Директор  
ВП "Миколаївська філія Київського  
національного університету культури і  
мистецтв"

Заслужений працівник  
культури України,  
доцент Наталія Федотова

вул. Декабристів, 17, м. Миколаїв, Україна,  
54017  
+38(0512) 47-00-69; +38(0512) 47-11-40  
E-mail: mfk nukim@ukr.net

REKTOR

Rektor  Marian Duczmal  
(підпис, печатка)

Директор  Наталія Федотова  
(підпис, печатка)

